

Erased a woman...

(Dúo al Nacimiento de N.R.J.C.)

(Edición: Archivo Catedral Astorga)

(Legajo 20/69)

Transcripción: José I. Pérez Purroy

José Zameza y Elejalde

(Aramaio, 1726 - Antequera, 1796)

1. Recitado

Gila

Bato

Ac.

3

6

9

É - ra - se_un
É - ra - se_u - na mu - jer que_an - tes no e - ra,
hom - bre que tam - po - co fue - ra si no fue - ra por Dios
Co - sa_es muy
guar - da
cier - ta. A_és - ta, pues, hor - te - la - na de_u - na huer - ta, la_a - co - me - tió_u - na sier - pe
Pa - blo! E - se_es el Dia - blo
y_el Dia - blo de la sier - pe ma - li - cio - sa_y as -

12

Gila

Bato

Ac.

tu - ta le co - no - ció la flor y de la fru - ta de cier - to

14

y con ri - sue - ño mo - do, "có - me - la,

ár - bol ve - da - do la hi - zo co - ger

17

di - xo, A - dán, sa - brás de todo".

Co - mió el - des - ven - tu ra - do y es - te fue su e -

20

Y ni me - nos, ni más, de sus - tos

rror pin - ti - pa - ra - do. Y ni me - nos, ni más, de sus - tos

22

lle - nos se que - da - ron los dos, no más, sí me - nos.

lle - nos se que - da - ron los dos, no más, sí me - nos.

2. Aria

Allegretto

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

7

13

Si

18

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

Si A - dán por su ga - na

E - va go - lo - sa co - gió la man -

23

la a - sió por her - mo - sa

za - na qué im - por - ta que e - lla no co - mie - se de

29

si A - dán en - ga - ña - do le dió tal bo - ca - do que a - brir tan - tos

e - lla que a - brir tan - tos

35

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

o-jos, que_a - brir tan - tos o - jos les hi - zo, les hi - zo_a los dos, que_a -

o-jos, que_a - brir tan - tos o - jos les hi - zo, les hi - zo_a los dos, que_a -

41

f

brir tan - tos o - jos, que_a - brir tan - tos o - jos les hi - zo_a los dos.

brir tan - tos o - jos, que_a - brir tan - tos o - jos les hi - zo_a los dos.

47

si_A -

Si E - va, go - lo - sa

54

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

dán por su ga - na la a - sió por her -

co - gió la man - za - na

59

mo - sa, si A - dán en - ga - ña - do le

¡qué im - por - ta que e - lla no co - mie - se de e - lla

66

dio tal bo - ca - do que a - brir tan - tos o - jos, que a - brir tan - tos o - jos, les

que a - brir tan - tos o - jos, que a - brir tan - tos o - jos, les

72

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

hi - zo_a los dos, que_a - brir tan - tos o - jos les hi - zo_a los

hi - zo_a los dos, que_a - brir tan - tos o - jos les hi - zo_a los

77

dos, les hi - zo_a los dos.

dos, les hi - zo_a los dos.

83

90

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

Y ta-les se vie - ron a -
 ta-les que - da - ron a - pe-nas pe- ca- ron

96

pe- nas ca- ye - ron hu- mil - de_y ren - di - do, un
 que ha - bien - do ve - ni - do un

102

Dios a_hu - ma - nar - se, ha si - do_el sal - var - se mi - la - gro de Dios, ha
 Dios a_hu - ma - nar - se, ha si - do_el sal - var - se mi la - gro de Dios, ha

109

Vn. 1°

Vn. 2°

Gila

Bato

Ac.

si-do_el sal-var-se mi-la - gro de Dios.

si-do_el sal-var-se mi-la³- gro de Dios.

115

y ta-les se vie - ron a -

Y ta-les que- da- ron a - pe- nas pe- ca - ron

122

pe- nas ca- ye- ron hu- mil- de_ y ren - di- do un Dios a hu- ma-

que_ ha - bien- do ve- ni- do un Dios a hu- ma-

129

Vn. 1^o

Vn. 2^o

Gila

Bato

Ac.

nar - se ha si-do_el sal-var-se mi-la - gro de Dios, ha
 nar - se ha si-do_el sal-var-se mi-la³- gro de Dios, ha

135

si-do_el sal-var-se mi-la - gro de Dios.
 si-do_el sal-var-se mi-la - gro de Dio

142

Si

Érase una mujer...

(José Zameza)

Notas a esta edición



1. Fuentes utilizadas

Hemos utilizado la partitura manuscrita que aparece entre las páginas 57 a 62 del legajo 20/69 del Archivo de la Catedral de Astorga (nº de catálogo, 1485)

2. El texto y su contexto

Se trata de un poema que describe el pasaje del Génesis de la tentación por la serpiente a Eva y Adán en el Paraíso, el pecado de éstos y la necesidad de que Dios se haga hombre para la redención de la humanidad. Su texto dice:

Recitado:

Érase una mujer
que antes no era;
érase un hombre
que tampoco fuera,
si no fuera por Dios.

Cosa es muy cierta.
A ésta, pues,
hortelana de una huerta,
la acometió una
sierpe, ¡guarda, Pablo!

Y el diablo de la sierpe,
-ese es el Diablo-,
maliciosa y astuta,
le conoció la flor
y de la fruta
de cierto árbol vedado
la hizo coger.

Y con risueño modo,
"cómela -dijo-; Adán,
sabrás de todo".

Comió el desventurado
y éste fue su error
pintiparado.

Y ni menos, ni más,
de sustos llenos,
se quedaron los dos
no más, sí menos.

Aria:

Si Eva golosa
cogió la manzana,
si Adán por su gana
la asió por hermosa,
¿qué importa que ella
no comiese de ella?

Si Adán engañado
le dio tal bocado
que abrir tantos ojos
les hizo a los dos.

Y tales quedaron,
y tales se vieron:
apenas pecaron,
apenas cayeron,
que habiendo venido
humilde y rendido
un Dios a humanarse
ha sido el salvarse
milagro de Dios.

3. Datos musicales

La partitura está estructura como un villancico para dúo de dos pastores llamados con dos de los nombres más usados en partituras de este tipo, Gila y Bato, musicalmente asignados a las voces de Alto y Tenor

Voces: Alto (Gila) y Tenor (Bato)

Instrumentos: Violines y acompañamiento

Claves:

- Claves de Do en 3ª y 4ª respectivamente para las voces de Alto y Tenor
- Clave de sol para los violines
- Clave de Fa para el acompañamiento

Transcripción:

- En el recitado, escrito para dos voces, alterna pasajes unísonos con otros a dos voces. En los pasajes unísonos solo figura texto en una de las voces. Lo hemos mantenido sólo en el pentagrama en que figura y he eliminado para mayor claridad las plicas de los pasajes unísonos en las voces sin texto. Mantengo el texto en las dos voces sólo donde así figura en la partitura (compases finales)
- En el compás 88 el calderón figura solo encima de la barra de separación. Nosotros lo hemos mantenido y lo hemos añadido a las notas afectadas del compás.
- El único pasaje corregido es el siguiente:

Compás / voz / parte	Legajo	Transcripción
99/ T(Bato) /1ª	Fa	Fa (#)